

EUROPOS BENDRIJOS  
BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ  
IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS SUSITARIMAS,  
IŠ DALIES KEIČIANTIS  
PREKYBOS, PLĖTROS  
IR BENDRADARBIAVIMO  
SUSITARIMĄ

BELGIJOS KARALYSTĖ,

BULGARIJOS RESPUBLIKA,

ČEKIJOS RESPUBLIKA,

DANIJOS KARALYSTĖ,

VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA,

ESTIJOS RESPUBLIKA,

AIRIJA,

GRAIKIJOS RESPUBLIKA,

ISPANIJOS KARALYSTĖ,

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA,

ITALIJOS RESPUBLIKA,

KIPRO RESPUBLIKA,

LATVIJOS RESPUBLIKA,

LIETUVOS RESPUBLIKA,

LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ,

VENGRIJOS RESPUBLIKA,

MALTA,

NYDERLANDŲ KARALYSTĖ,

AUSTRIJOS RESPUBLIKA,

LENKIJOS RESPUBLIKA,

PORTUGALIJOS RESPUBLIKA,

RUMUNIJA,

SLOVĖNIJOS RESPUBLIKA,

SLOVAKIJOS RESPUBLIKA,

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

ŠVEDIJOS KARALYSTĖ,

JUNGTINĖ DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖ,

EUROPOS BENDRIJOS steigimo sutarties Susitariančiosios Šalys,

toliau – valstybės narės, bei

EUROPOS BENDRIJA,

toliau – Bendrija,

ir

PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKA,

toliau – Šalys,

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad 1999 m. spalio 11 d. Pretorijoje pasirašytas Europos bendrijos bei jos valstybių narių ir Pietų Afrikos Respublikos prekybos, plėtros ir bendradarbiavimo susitarimas (toliau – PPBS), kuris įsigaliojo 2004 m. gegužės 1 d.;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad PPBS 18 ir 103 straipsniuose numatyta, kad ne vėliau kaip per penkerius metus nuo Susitarimo įsigaliojimo reikia jį peržiūrėti; į tai, kad 2004 m. Šalys atliko peržiūrą ir 2004 m. lapkričio 23 d. Bendradarbiavimo tarybos bendrame pareiškime susitarė, jog reikia atlikti tam tikrus PPBS pakeitimus;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad Europos Sąjungos ir pietinės Afrikos šalių derybų dėl ekonominės partnerystės susitarimo objektas yra PPBS nuostatų dėl prekybos ir su prekyba susijusių klausimų peržiūra;

ATSIŽVELGDAMOS Į TAI, kad sudarytas Pietų Afrikos Respublikos ir Europos Sąjungos strateginės partnerystės įgyvendinimo bendras veiksmų planas, kuriame numatyta išplėsti Šalių bendradarbiavimą daugelyje sričių;

SUSITARĖ:

## 1 STRAIPSNIS

PPBS iš dalies keičiamas taip:

- 1) Preambulė papildoma nauja šešta konstatuojamąja dalimi:

„Pripažindamos, kad visi daugiašalės nusiginklavimo ir ginklų neplatavimo sutarties sistemos komponentai yra itin svarbūs ir kad turėtų būti daroma pažanga įgyvendinant visus joje nustatytus įpareigojimus, Šalys į šį Susitarimą nori įtraukti sąlygą, dėl kurios joms būtų sudarytos sąlygos bendradarbiauti ir vesti politinį dialogą šiais klausimais.“

- 2) 2 straipsnio pirma dalis pakeičiama taip:

„Pagarba Visuotinėje žmogaus teisių deklaracijoje nustatytiems demokratiniais principams, pagrindinėms žmogaus teisėms ir teisinės valstybės principams, taip pat bendradarbiavimas nusiginklavimo ir masinio naikinimo ginklų neplatavimo srityse, kaip nurodyta 91A straipsnio 1 ir 2 dalyse, yra Europos Sąjungos ir Pietų Afrikos vidaus ir tarptautinės politikos pagrindas ir esminiai šio Susitarimo elementai.“

3) 55 straipsnis pakeičiamas taip:

„55 straipsnis

Informacinė visuomenė ir IRT

1. Šalys susitaria bendradarbiauti kurdamos informacinę visuomenę ir puoselėdamos informacines ir ryšių technologijas (IRT), kurios informacijos amžiuje yra socialinio ir ekonominio vystymosi priemonės. Bendradarbiavimo tikslas:

- a) skatinti visa apimančios, į vystymąsi orientuotos informacinės visuomenės plėtrą;
- b) remti IRT sektoriaus, įskaitant MMVĮ, augimą ir pažangą <sup>1</sup>;
- c) remti pietinės Afrikos regiono šalių tarpusavio bendradarbiavimą šioje srityje ir bendrai viso žemyno lygiu.

2. Bendradarbiavimas apima dialogą, keitimąsi informacija ir galimą techninę pagalbą įvairiose informacinės visuomenės kūrimo srityse. Tai:

- a) politines priemones ir reguliavimo sistemas, inovacines ir visa apimančias programas bei paslaugas, įgūdžių ugdymą;

---

<sup>1</sup> Mikroįmonės, mažosios ir vidutinės įmonės.

- b) palankesnių sąlygų reguliavimo institucijų, viešojo sektoriaus subjektų, verslo ir pilietinės visuomenės organizacijų tarpusavio bendradarbiavimui sudarymą;
- c) naujus įrengimus, įskaitant mokslinių tyrimų ir švietimo tinklus, skirtus tinklų sujungimui ir programų sąveikai;
- d) jungtinių mokslinių tyrimų skatinimą ir įgyvendinimą, technologijų kūrimą vykdant projektus naujų technologijų, susijusių su informacine visuomene, srityje;

Turėtų būti svarstoma galimybė bendrai parengtus projektus, kurių atsiradimą lemia bendravimas pirmiau minėtais klausimais, įgyvendinti vykdant vystomojo bendradarbiavimo programą.“

4) 57 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) Pirmos dalies įvadinis sakiny s pakeičiamas taip:

„1. Bendradarbiavimo šioje srityje tikslas, *inter alia*, yra:

- b) 2 dalis pakeičiama taip:

„2. Bendradarbiaujant konkrečiai siekiama:

- a) remti tinkamos energetikos politikos kūrimą, jos reguliavimo sistemą ir infrastruktūrą Pietų Afrikoje;

- b) užtikrinti energetinį saugumą Pietų Afrikoje diversifikuojant energijos šaltinius;
- c) gerinti energetikos sektoriaus ūkio subjektų veiklos rezultatų standartus techniniu, ekonominiu, aplinkos ir finansiniu aspektais, visų pirma elektros ir skystojo kuro sektoriuose;
- d) padėti ugdyti vietos ekspertų gebėjimus, visų pirma organizuojant bendrą ir techninį mokymą;
- e) kurti naujus ir atsinaujinančius energijos šaltinius ir remti infrastruktūrą, skirtą šalies ir kaimo energijos poreikiams ir elektros tiekimui;
- f) racionaliau vartoti energiją pastatuose ir pramonėje, pirmiausia skatinant efektyvų energijos vartojimą;
- g) skatinti abipusį ekologiškų ir švaresnių energijos technologijų perdavimą ir naudojimą;
- h) skatinti bendradarbiavimą reguliuojant pietinės Afrikos regiono energetikos sektorių;
- i) skatinti pietinės Afrikos regioninį bendradarbiavimą energetikos srityje.“

c) 57 straipsnis papildomas šia dalimi:

„3. Bendradarbiavimas apims Pietų Afrikos veiklą, vykdomą pagal Europos Sąjungos skurdo panaikinimo ir tvaraus vystymosi iniciatyvą energetikos srityje ir Johanesburgo įgyvendinimo tikslų planą, taip pat veiklą JT Tvarios plėtros komisijoje.“

5) 58 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalies a punkte žodžiai „sveikatos ir saugos“ keičiami žodžiais „sveikatos, saugos ir aplinkosaugos“;

b) 1 dalies b punkto antras sakiny s pakeičiamas taip: „Bendradarbiaujant, be kita ko, turėtų būti kuriama abipusiai palanki aplinka investicijoms į sektorių, visų pirma MVĮ<sup>1</sup>, pritraukti, ir taip pat turėtų būti įtraukiamos anksčiau nepalankioje padėtyje buvusios bendruomenės.“

c) 1 dalis papildoma tokiu punktu:

„d) remti politiką ir programas, kuriomis skatinama vietoje sodrinti mineralus ir kuriomis suteikiamos galimybės bendradarbiauti vystant mineralų sodrinimo sektorių.“

d) 1 dalies d punktas pernumeruojamas 1 dalies e punktu:

---

<sup>1</sup> Mažosios ir vidutinės įmonės.

- e) 2 dalies pabaigoje pridedami žodžiai „ir Afrikos kasybos partnerystė (AKP)“.
- 6) 59 straipsnis iš dalies keičiamas taip:
  - a) 1 dalies b punkte po žodžių „siekiant sukurti“ įterpiami žodžiai „saugų ir“;
  - b) 2 dalies c punkte po žodžių „gerinti oro,“ įterpiamas žodis „geležinkelių“;
  - c) 2 dalis papildoma šiais punktais:
    - „d) keisti informacija ir gerinti bendradarbiavimą atitinkamose transporto saugos ir saugumo politikos bei patirties srityse, visų pirma jūrų, oro ir sausumos transporto sektoriuose, įskaitant intermodalinio prekių transportavimo srautus;
    - e) derinti transporto politiką ir reguliavimo sistemas stiprinant politinį dialogą ir kompetentingoms institucijoms keičiantis reguliavimo bei veiklos žiniomis;
    - f) kurti partnerystes globalios navigacijos palydovinių sistemų srityje, kurios apimtų mokslinius tyrimus ir technologijų plėtrą bei jų taikymą siekiant tvarios plėtos.“

## 7) Įterpiamas šis straipsnis:

„59A straipsnis

Jūrų transportas

1. Siekdamas paskatinti savo jūrų pramonės plėtrą, Šalys skatina savo kompetentingas institucijas, laivybos įmones, uostus, atitinkamas mokslinių tyrimų įstaigas, jūrų krovinių ekspedijavimo ir muitinės formalumus atliekančias įmones, logistikos įmones, universitetus ir kolegijas bendradarbiauti toliau išvardytose srityse, bet jomis neapsiriboti:
  - a) tarptautinėse jūrų organizacijose keistis su jų veikla susijusiomis nuomonėmis;
  - b) rengti ir tobulinti teisės aktus, susijusius su jūrų transportu ir rinkos administravimu;
  - c) siekti veiksmingų tarptautinei prekybai jūra skirtų transporto paslaugų efektyviai naudojant ir valdant Šalių uostus ir laivynus;
  - d) užtikrinti tarptautiniu mastu privalomų laivybos saugumo standartų bei teisės aktų vykdymą ir užkirsti kelią jūrų taršai;
  - e) skatinti mokymą ir profesinį rengimą jūrų srityje, ypač jūrininkų rengimą;

- f) keistis personalu, moksline informacija ir technologijomis;
- g) stiprinti pastangas laivybos saugumo srityje.

2. Šalys dar kartą patvirtina, kad yra tvirtai pasiryžusios laikytis atitinkamų pavojingų biologinių, cheminių ir branduolinių medžiagų transportavimą reglamentuojančių tarptautinių konvencijų, kurias jos yra ratifikavusios, ir sutinka bendradarbiauti šiais klausimais dvišaliu lygiu ir daugiašaliuose forumuose.

3. Šiuo tikslu bendradarbiauti būtų galima vykdant bendrai parengtas gebėjimų ugdymo programas saugumo ir aplinkosaugos srityse.“

8) 60 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalies c punktas pakeičiamas taip:

„c) skatinti produktų ir rinkų, žmogiškųjų išteklių ir institucinių struktūrų kūrimą;“

b) 1 dalies e punktas pakeičiamas taip:

„e) bendradarbiauti plėtojant ir skatinant turizmą bendruomenių lygiu;“

c) 2 dalies e punktas pakeičiamas taip:

„e) skatinti bendradarbiavimą regiono ir žemyno lygiu.“

9) 65 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalyje žodžiai „vykdomas politinio dialogo ir partnerystės kontekste“ pakeičiami žodžiais „vykdomas vykstant politiniam dialogui, kuriant partnerystę ir teikiant veiksmingą pagalbą“.

b) 3 dalies pabaigoje pridami žodžiai „ir visų pirma Tūkstantmečio vystymosi tikslų (TVT) įgyvendinimui“.

10) Įterpiamas šis straipsnis:

„65A straipsnis

Tūkstantmečio vystymosi tikslai

Šalys dar kartą patvirtina savo pasiryžimą iki numatytos 2015 m. datos pasiekti Tūkstantmečio vystymosi tikslus. Šalys taip pat sutinka padvigubinti pastangas, kad įgyvendintų Monterėje prisiimtus vystymosi finansavimo įsipareigojimus<sup>1</sup>, taip pat siekti Johanesburgo įgyvendinimo plano tikslų (Pasaulio aukščiausio lygio susitikimas tvaraus vystymosi klausimais<sup>2</sup>). Be to, Šalys remia Afrikos Sąjungą bei jos socialinę ir ekonominę programą ir bendrai kaupė lėšas jai įgyvendinti.“

---

<sup>1</sup> Tarptautinė vystymosi finansavimo konferencija buvo surengta 2002 m. kovo mėn. Monterėje, Meksikoje; konferencijoje buvo priimtas Monterėjaus konsensusas ir įsipareigojimai, susiję su vystymuisi skirtos pagalbos ir skurdo pasaulyje naikinimo būsimu finansavimu.

<sup>2</sup> Pasaulio aukščiausio lygio susitikimas tvaraus vystymosi klausimais.

11) 66 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Vystomojo bendradarbiavimo sritys bus nustatytos bendrai sutartuose daugiamečio programavimo dokumentuose, įskaitant su ES valstybėmis narėmis sutartus jungtinio programavimo dokumentus, atsižvelgiant į atitinkamas ES bendradarbiavimo priemones.“

b) 2 dalyje žodžiai „nevyriausybinių plėtros partnerių ir veikėjų“ pakeičiami žodžiais „nevalstybinių subjektų“.

c) 3 dalyje išbraukiamas žodis „anksčiau“;

12) 67 straipsnis pakeičiamas taip:

„67 straipsnis

Tinkami paramos gavėjai

Bendradarbiavimo partneriai, tinkami finansinei ir techninei paramai gauti – tai nacionalinės, provincijų ir vietinės valdžios institucijos bei viešosios struktūros, nevalstybiniai subjektai ir regioninės bei tarptautinės organizacijos ir institucijos.“

13) 68 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) 1 dalies žodžiai „priežiūros auditai ir misijos“ keičiami žodžiais „stebėseną, auditai ir kitos misijos“;
- b) 2 dalies c punkte žodžiai „nevyriausybinis partneris“ pakeičiami žodžiais „nevalstybinis subjektas“;
- c) 4 dalyje žodis „galima“ pakeičiamas žodžiu „reikės“.

14) 69 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) 1 dalyje išbraukiami žodžiai „paremtas konkrečiais tikslais, nustatytais pagal 66 straipsnyje nurodytus prioritetus“;
- b) 2 dalyje žodžiai „Prie daugiametės orientacinės programos pridedamos“ pakeičiami žodžiais „Atskirus projektus ir programas reglamentuojančiuose susitarimuose ir (arba) sutartyse nustatomos“.

15) 71 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) 1 dalyje žodžiai „finansavimo pasiūlyme“ keičiami žodžiais „metiniame veiksmų plane“;

- b) 2 dalyje žodžiai „finansavimo pasiūlymą“ keičiami žodžiais „metinį veiksmų planą“.
- 16) 73 straipsnis iš dalies keičiamas taip:
- a) 1 dalyje žodžiai „Pietų Afrikoje ir AKR valstybėse“ pakeičiami žodžiais „Pietų Afrikoje, AKR valstybėse, šalyse ir teritorijose, kurios atitinka reikalavimus pagal EB teisės aktus, kuriais panaikinamos apribojančios sąlygos“.
  - b) 2 dalyje žodžiai „Pietų Afrikoje ir AKR valstybių“ pakeičiami žodžiais „Pietų Afrikos, AKR valstybių, šalių ir teritorijų, kurios atitinka reikalavimus pagal EB teisės aktus, kuriais panaikinamos apribojančios sąlygos“.
- 17) 76 straipsnyje žodžiai „Bendradarbiavimo tarybos“ pakeičiami žodžiais „ES Ministrų Tarybos“.
- 18) 77 straipsnyje žodžiai „Bendradarbiavimo tarybos“ pakeičiami žodžiais „ES Ministrų Tarybos“.
- 19) 79 straipsnis iš dalies keičiamas taip:
- a) Straipsnio pavadinime išbraukiamas žodis „Vyriausiasis“.

b) Straipsnio tekste žodžiai „vyriausiąjį įgaliojimus suteikiantį pareigūną“ pakeičiami žodžiais „įgaliojimus suteikiantį pareigūną“.

20) Išbraukiamas 82 straipsnio 2 dalies pirmas sakinys.

21) 83 straipsnis pakeičiamas taip:

„83 straipsnis

Mokslas ir technologijos

1. Šalys sieks abipusiai naudingų partnerysčių mokslo ir technologijų srityse, kuriomis bus skatinama bendradarbiauti pagal Europos Sąjungos pagrindų programas, atsižvelgiant į 1997 m. lapkričio mėn. sudaryto Susitarimo dėl bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityse nuostatas, į šį Susitarimą ir kitus atitinkamus dokumentus. Šalys ypatingą dėmesį skirs mokslo ir technologijų puoselėjimui, siekdamas remti šio Susitarimo nuostatas atitinkantį tvarų Pietų Afrikos augimą ir tvarią plėtrą, taip pat pažangai įgyvendinant Pasaulio tvarios plėtros darbotvarkę ir stiprinant Afrikos mokslo ir technologijų gebėjimus.

Šalys užmegs nuolatinį dialogą, siekdamas bendrai nustatyti bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje prioritetus.

2. Be kitų sričių, bendradarbiavimo santykiai apims su mokslu ir technologijomis susijusius klausimus įgyvendinant skurdo mažinimo programas, keitimąsi informacija mokslo ir technologijų politikos srityje, partnerystes mokslinių tyrimų ir inovacijų srityje, skirtas ekonominiam bendradarbiavimui ir darbo vietų kūrimui remti, bendradarbiavimą pasaulinėse mažai tirtų sričių mokslinių tyrimų programose ir pasaulinių mokslinių tyrimų infrastruktūras, paramą Afrikos žemyno ir regioninėms mokslo ir technologijų programoms, daugiašalio dialogo ir partnerysčių mokslo ir technologijų srityje stiprinimą, daugiašalio ir dvišalio bendradarbiavimo mokslo ir technologijų srityje sąveikos išnaudojimą, žmogiškojo kapitalo didinimą ir mokslininkų judumą pasaulyje, ir suderintą bei tikslingą bendradarbiavimą specifinėse mokslo ir technologijų teminėse srityse, kurias bendrai nustato Šalys.

22) 84 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

- a) 1 dalies pabaigoje pridėdami žodžiai „be kita ko, Jungtinėse Tautose ir kituose daugiašaliuose forumuose.“.
- b) 3 dalyje po žodžių „vandens kokybės kontrolė“ įterpiami žodžiai „oro kokybė; žodžiai „susijusiomis su šiltnamio efektą didinančia tarša“ pakeičiami žodžiais „susijusiomis su klimato kaitos priežastimis ir poveikiu.“.

## 23) 85 straipsnis pakeičiamas taip:

„85 straipsnis

Kultūra

## 1. Bendroji nuostata, politinis dialogas

- a) Šalys įsipareigoja bendradarbiauti kultūros srityje, siekdamas skatinti tarpusavio supratimą ir gilinti žinias apie Pietų Afrikos ir Europos Sąjungos valstybių narių kultūrą (-as).
- b) Šalys siekia užmegzti politinį dialogą kultūros srityje, visų pirma, kiek tai susiję su konkurencingo kultūros pramonės sektoriaus stiprinimu ir plėtra Pietų Afrikoje ir Europos Sąjungoje.

## 2. Kultūrų įvairovė ir kultūrų dialogas

Šalys įsipareigoja bendradarbiauti atitinkamuose tarptautiniuose forumuose (pavyzdžiui, UNESCO), siekdamas didinti kultūrų įvairovę ir stiprinti jų apsaugą bei skatinti kultūrų dialogą tarptautiniu lygiu.

## 3. Kultūrinis bendradarbiavimas ir kultūriniai mainai

Šalys skatina bendradarbiauti kultūrinės veiklos srityje, dalyvauti renginiuose ir Pietų Afrikos bei Europos Sąjungos kultūrinės veiklos vykdytojų kultūriniuose mainuose.“

24) 86 straipsnio pirma dalis pakeičiama taip:

"1. Šalys užmezga dialogą užimtumo ir socialinės politikos srityje. Jis apima klausimus, susijusius su socialinėmis problemomis, su kuriomis visuomenė susiduria po apartheido, su skurdo mažinimu, tinkamu darbu visiems, socialine apsauga, nedarbu, lyčių lygybe, smurtu prieš moteris, vaikų teisėmis, neįgaliais asmenimis, pagyvenusiais asmenimis, jaunimu, darbo santykiais, visuomenės sveikata, sauga darbe ir gyventojais, bet nebūtinai jais apsiriboja.“

25) 90 straipsnis pakeičiamas taip:

„90 straipsnis

Bendradarbiavimas neteisėtų narkotikų srityje

1. Neperžengdamos savo įgaliojimų ir kompetencijos ribų, Šalys bendradarbiauja siekdamos sukurti suderintą ir visapusišką narkotikų problemos sprendimo planą. Narkotikų kontrolės politikos ir veiksmų tikslas – sumažinti neteisėtų narkotikų tiekimą, prekybą jais bei jų paklausą ir užkirsti kelią prekursorių naudojimui.

2. Šalys susitaria dėl bendradarbiavimo priemonių šiems tikslams pasiekti. Veiksmai grindžiami principais, dėl kurių susitarta 1998 m. Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos specialiojoje sesijoje narkotikų klausimais, taip pat visapusiška pagarba pagrindinėms žmogaus teisėms.“

26) 91 straipsnis iš dalies keičiamas taip:

a) Pavadinimas pakeičiamas taip:

„Asmens duomenų apsauga“;

b) 1 dalis pakeičiama taip:

„1. Šalys bendradarbiauja, siekdamas gerinti asmens duomenų apsaugos lygį, kad jis atitiktų aukščiausius tarptautinius standartus, tokius kaip, *inter alia*, 1990 m. lapkričio 20 d. Jungtinių Tautų Generalinės Asamblėjos pakeistos kompiuterinių asmens duomenų rinkmenų tvarkymo gairės, ir palengvinti keitimąsi duomenimis, atsižvelgiant į taikomą nacionalinę teisę bei laikantis aukščiausių tarptautinių standartų, taip pat pagrindinių teisių apsaugos principų.“

c) 3 dalis išbraukiama.

27) Įterpiami šie straipsniai:

„91A straipsnis

Masinio naikinimo ginklai ir jų tiekimo būdai

1. Šalys, atsižvelgdamos į esamų problemų svarbą tarptautiniam stabilumui ir saugumui, susitaria, visapusiškai laikydamosi pagal atitinkamas tarptautines nusiginklavimo ir ginklų neplatinimo sutartis bei susitarimus prisiimtų įsipareigojimų ir kitų atitinkamų tarptautinių įsipareigojimų ir juos įgyvendindamos nacionaliniu mastu, bendradarbiauti ir padėti stiprinti daugiašalio nusiginklavimo ir ginklų neplatinimo sistemą bei priešintis bet kokių masinio naikinimo ginklų platinimui ir jų tiekimo būdams.
2. Be to, Šalys susitaria bendradarbiauti ir prisidėti siekiant šių tikslų tokiomis priemonėmis:

- a) imtis veiksmy pasirašyti ir ratifikuoti kitus atitinkamus tarptautinius dokumentus dėl nusiginklavimo ir ginklų neplatavimo arba prie jų prisijungti, jeigu reikia, ir visapusiškai įgyvendinti visus tarptautinius teisiškai privalomus dokumentus bei jų laikytis;
- b) sukurti ir išlaikyti veiksmingą šalies eksporto valdymo sistemą, skirtą kontroliuoti su masinio naikinimo ginklais susijusių prekių eksportą ir tranzitą, įskaitant galutinės masinio naikinimo ginklų paskirties dvejopo panaudojimo technologijų kontrolę, ir užtikrinančią veiksmingas sankcijas už eksporto kontrolės taisyklių pažeidimus, be kita ko, grindžiamas baudžiamąja teise.

3. Šalys susitaria, kad šio straipsnio 1 ir 2 dalys yra pagrindiniai šio Susitarimo elementai. Šalys susitaria užmegzti nuolatinį politinį dialogą, kuriuo bus papildomas ir sutvirtinamas jų bendradarbiavimas šioje srityje, vedamą vadovaujantis preambulėje nustatytais principais.“

„91B straipsnis

Kova su terorizmu

1. Šalys griežtai smerkia visus teroro aktus, metodus ir praktiką, taip pat visas terorizmo formas ir apraiškas bei laiko šią veiklą nusikalstama ir nepateisinama, neatsižvelgiant į tai, kur ir kieno ji vykdoma.

2. Šalys taip pat tvirtai pripažįsta, kad terorizmo negalima įveikti iš esmės nesiėmus šalinti veiksmų, lemiančių terorizmo plitimą. Šalys dar kartą patvirtina savo tvirtą pasiryžimą kurti ir įgyvendinti išsamias veiksmų programas, skirtas šiems veiksniams pašalinti. Šalys pabrėžia, kad kova su terorizmu turi būti vykdoma visapusiškai laikantis tarptautinės teisės, žmogaus teisių ir pabėgėlių teisės, taip pat tai, kad visos priemonės turi būti tvirtai grindžiamos įstatymo viršenybės principu. Šalys pabrėžia, kad veiksmingos kovos su terorizmu priemonės ir žmogaus teisių apsauga yra ne vienas kitam prieštaraujantys, o vienas kitą papildantys ir sustiprinantys tikslai.

3. Šalys pabrėžia JT pasaulinės kovos su terorizmu strategijos įgyvendinimo svarbą ir norą dirbti siekiant šio tikslo. Jos tebėra įsipareigojusios kuo greičiau susitarti dėl Bendrosios konvencijos dėl tarptautinio terorizmo.

4. Šalys susitaria bendradarbiauti, kad remiantis Jungtinių Tautų Chartija ir tarptautine teise, atitinkamomis konvencijomis bei dokumentais ir atsižvelgiant į jų atitinkamus įstatymus bei kitus teisės aktus, būtų vykdoma teroro aktų prevencija ir kovojama su jais. Visų pirma Šalys bendradarbiauja:

- a) bendrai įgyvendindamos JT Saugumo Tarybos rezoliuciją 1373 (2001) ir kitas susijusias JT rezoliucijas bei taikytinas tarptautines konvencijas ir dokumentus;
- b) bendru susitarimu ir pagal tarptautinę bei nacionalinę teisę keisdamosi informacija apie teroristų grupes ir jų paramos tinklus;

- c) keisdamosi nuomonėmis apie kovos su terorizmu priemones ir metodus, įskaitant techninių sričių ir mokymo priemones, ir keisdamosi patirtimi terorizmo prevencijos srityje.“

„91C straipsnis

Pinigų plovimas ir terorizmo finansavimas

1. Šalys susitaria, kad būtina imtis visų būtinų veiksmų ir bendradarbiauti, kad būtų užkirstas kelias naudoti jų finansines sistemas lėšoms, gautoms nusikalstamu būdu apskritai ir ypač gautoms iš nusikaltimų, susijusių su prekyba neteisėtais narkotikais ir psichotropinėmis medžiagomis, plauti.
2. Bendradarbiavimas šioje srityje gali apimti administracinę ir techninę pagalbą, kuria skatinamas teisės aktų įgyvendinimas ir tinkamų kovos su pinigų plovimu bei terorizmo finansavimu standartų ir priemonių, atitinkančių tarptautinius standartus, visų pirma Finansinių veiksmų darbo grupės (FATF) rekomendacijas, sklandus veikimas.“

„91D straipsnis

Kova su organizuotu nusikalstamumu

Šalys susitaria bendradarbiauti kovojant su organizuotu ir finansiniu nusikalstamumu, įskaitant korupciją. Tokiu bendradarbiavimu visų pirma siekiama įgyvendinti ir skatinti taikyti atitinkamus tarptautinius standartus ir dokumentus, tokius kaip JT konvencija prieš tarptautinį organizuotą nusikalstamumą ir jos papildančiuosius protokolus bei JT konvenciją prieš korupciją.“

## „91E straipsnis

## Šaulių ir lengvieji ginklai

Šalys pripažįsta, kad neteisėta šaulių ir lengvųjų ginklų gamyba, saugojimas, laikymas ir prekyba jais bei perteklinis kaupimas ir nekontroliuojamas plitimas vis dar labai prisideda prie nestabilumo ir kelia grėsmę saugumui, apsaugai ir tvariai plėtrai. Todėl Šalys susitaria siekti glaudaus bendradarbiavimo ir toliau jį plėtoti, siekdamos užkirsti kelią neteisėtai šaulių ir lengvųjų ginklų prekybai visais jos aspektais, kovoti su ja ir ją panaikinti, kaip nurodyta JT veiksmų programoje, bei spręsti perteklinio šaulių ir lengvųjų ginklų kaupimo problemą. Šalys susitaria griežtai laikytis prisiimtų įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę ir atitinkamas konvencijas, taip pat įsipareigojimų pagal atitinkamus daugiašalius dokumentus, ir juos visapusiškai įgyvendinti.“

## „91F straipsnis

## Karo samdiniai

Šalys, vykdydamos įsipareigojimus, prisiimtus pagal tarptautines konvencijas ir dokumentus bei savo atitinkamus įstatymus ir teisės aktus, įgyvendinančius tokius įsipareigojimus, įsipareigoja užmegzti nuolatinį politinį dialogą ir bendradarbiauti siekdamos užkirsti kelią karo samdinių veiklai.“

## „91G straipsnis

## Tarptautinis baudžiamasis teismas

Šalys, pasiryžusios panaikinti nebaudžiamumą ir skatinti tarptautinę taiką, saugumą ir ilgalaikę pagarbą tarptautinio teisingumo vykdymui, dar kartą patvirtina remiančios Tarptautinį baudžiamąjį teismą ir jo darbą. Šalys taip pat susitaria toliau bendradarbiauti skatinant visuotinį ir visapusišką Romos statuto ir susijusių dokumentų taikymą, jos taip pat susitaria glaudžiau bendradarbiauti su Tarptautiniu baudžiamuoju teismu jam vykdant savo darbą.“

## „91H straipsnis

## Bendradarbiavimas migracijos klausimais

1. Migracija yra išsamaus politinio dialogo objektas, atsižvelgiant į šiam klausimui Šalių teikiamą svarbą .

Šalys dar kartą patvirtina savo pasiryžimą vykdyti pagal tarptautinę teisę prisiimtus įsipareigojimus užtikrinti pagarbą žmogaus teisėms ir panaikinti visų formų diskriminaciją, visų pirma dėl kilmės, lyties, rasės, kalbos ir religijos.

2. Siekiant sustiprinti Šalių bendradarbiavimą tokio dialogo darbotvarkė yra išsami ir apima daug sričių, būtent:

- a) vienodų sąlygų taikymą kitų šalių piliečiams, kurie teisėtai gyvena jų teritorijose, integracijos politiką, kuria siekiama vienodų minėtų asmenų ir tų šalių piliečių teisių ir įpareigojimų, nediskriminavimo principo taikymo ekonominiame, socialiniame ir kultūriniame gyvenime skatinimą bei apsaugos nuo rasizmo, ksenofobijos ir susijusio nepakantumo bei smurto priemonių rengimą;
- b) ES valstybių narių teritorijoje teisėtai dirbantiems Pietų Afrikos piliečiams turėtų būti taikoma tokia pati su darbo sąlygomis, atlyginimu ir atleidimu iš darbo susijusi tvarka, kaip ir valstybių narių piliečiams. Taip pat Pietų Afrika taiko panašią nediskriminavimo principu grindžiamą tvarką teisėtai jų teritorijoje dirbantiems ES darbuotojams;
- c) bendro intereso su vizomis susijusius klausimus, įskaitant atvykimo procedūrų supaprastinimą Pietų Afrikos piliečiams, vykstantiems į ES, taip pat ES valstybių narių piliečiams, vykstantiems į Pietų Afriką;
- d) kelionės dokumentų saugumo ir tapatybės klausimus;

- e) migracijos ir plėtros ryšius, įskaitant:
- skurdo mažinimo, gyvenimo ir darbo sąlygų gerinimo, darbo vietų kūrimo ir reikiamų gūdžių ugdymo strategijas,
  - palankesnių sąlygų migrantams prisidėti prie vystymosi jų kilmės šalyse sudarymą,
  - bendradarbiavimą stiprinant gebėjimus, visų pirma sveikatos ir švietimo srityse, siekiant kompensuoti neigiamą protų nutekėjimo poveikį tvariai plėtrai Pietų Afrikoje, ir
  - būdus lengviau atlikti teisėtą, skubų ir pigesni perlaidų siuntimą;
- f) nacionalinių teisės aktų ir praktikos tarptautinės apsaugos srityje tobulinimą ir įgyvendinimą, kad būtų įvykdytos JT konvencijos dėl pabėgėlių statuso ir jos 1967 m. protokolo nuostatos ir užtikrinta, kad būtų laikomasi negražinimo principo;
- g) veiksmingos prevencinės politikos prieš nelegalią imigraciją, neteisėtą migrantų įvežimą ir prekybą žmonėmis sukūrimą, įskaitant kovą su kontrabandininkų ir prekyautojų žmonėmis tinklais ir aukų apsaugą;
- h) svarbius klausimus, susijusius su sienų kontrole, įskaitant gebėjimų didinimą, mokymus, dalijimąsi gera patirtimi ir techninę pagalbą;
- i) visus su gražinimu ir readmisija susijusius klausimus, įskaitant būtinybę gražinimą vykdyti humaniškai ir gerbiant orumą bei visapusiškai gerbiant žmogaus teises, taip pat savanoriško grįžimo skatinimą.

3. a) Bendradarbiaudamos nelegalios imigracijos prevencijos ir jos masto mažinimo srityje, Šalys taip pat susitaria priimti savo nelegalius migrantus. Šiuo tikslu:
- kiekviena ES valstybė narė neprieštaruoja savo piliečių, neteisėtai esančių Pietų Afrikos teritorijoje, grąžinimui ir readmisijai Pietų Afrikos prašymu ir be jokių papildomų formalumų;
  - Pietų Afrika neprieštaruoja savo piliečių, neteisėtai esančių ES valstybės narės teritorijoje, grąžinimui ir readmisijai tos valstybės narės prašymu ir be jokių papildomų formalumų.

Šiuo tikslu ES valstybės narės ir Pietų Afrika savo piliečiams išduoda tinkamus tapatybės dokumentus. Kai kyla abejonių dėl asmens pilietybės arba tapatybės, Šalys susitaria nustatyti asmenų, kurie, manoma, gali būti jų piliečiai, tapatybę.

- b) Šalių prašymu inicijuojamos derybos, kurių metu sąžiningai ir reikiamai atsižvelgiant į atitinkamas tarptautinės teisės taisykles siekiama sudaryti dvišalį susitarimą, reglamentuojantį konkrečius įsipareigojimus dėl nurodytų valstybių piliečių readmisijos ir grąžinimo. Jeigu, Šalių manymu, tai būtina, šiame Susitarime taip pat galima nustatyti trečiosios šalies piliečių ir asmenų be pilietybės readmisijos tvarką. Susitarime bus pateikta smulki informacija apie asmenų, kuriems minėta tvarka taikoma, kategorijas, taip pat nustatyti jų readmisijos bei grąžinimo ypatumai.“

28) 94 straipsnis pakeičiamas taip:

„94 straipsnis

Dotacijos

Finansinė pagalba dotacijų forma gali būti skirta iš kitų Bendrijos biudžeto eilučių vystymo ir tarptautinio bendradarbiavimo veiklai, patenkančiai į tų biudžeto eilučių taikymo sritį.

Prašymų pateikimo ir patvirtinimo procedūra, įgyvendinimas, stebėjimas ir (arba) vertinimas vykdomi pagal bendrąsias sąlygas, taikomas atitinkamai biudžeto eilutei.“

29) 1 protokolo IV priede tekstas Pietų Afrikos kalba pakeičiamas taip:

Žodžiai „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ... (1)) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is“ pakeičiami žodžiais „Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtigingsno. ... (1)) verklaar dat, behalwe waar duidelik anders aangedui word, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong (2) is“.

## 2 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas sudarytas dviem egzemplioriais anglų, bulgarų, čekų, danų, estų, graikų, ispanų, italų, latvių, lenkų, lietuvių, maltiečių, olandų, portugalų, prancūzų, rumunų, slovakų, slovėnų, suomių, švedų, vengrų, vokiečių ir oficialiosiomis Pietų Afrikos Respublikos kalbomis, išskyrus anglų kalbą: sepedi, sesoto, setsvana, siSvati, tshivenda, xitsonga, afrikanų, isiNdebele, isiXhosa ir isiZulu kalbomis. Visi Susitarimo tekstai šiomis kalbomis yra autentiški.

### 3 STRAIPSNIS

1. Šį Susitarimą patvirtina Bendrija, valstybės narės ir Pietų Afrikos Respublika taikydamos savo procedūras.
2. Šalys praneša vienos kitoms apie 1 dalyje numatytų atitinkamų procedūrų užbaigimą. Patvirtinimo dokumentai deponuojami Europos Sąjungos Tarybos generaliniame sekretoriате.

### 4 STRAIPSNIS

Šis Susitarimas įsigalioja pirmą kito mėnesio dieną po to, kai Šalys vienos kitoms praneša, kad visos reikalingos procedūros yra užbaigtos.